

Séminaire de master : « Introduction à la recherche en didactiques des langues »

Masterseminar: „Einführung in die Fremdsprachenforschung: Schlüsselbegriffe, Themen, Konzepte“

Année universitaire 2024_2025

Wintersemester 2024_2025

Objectifs généraux / Allgemeine Ziele

Introduction à la recherche depuis une perspective européenne et internationale en didactique des langues pour de futurs enseignants de langues ou futurs cadres de l'éducation et la formation en Europe et dans le monde. Les étudiants travailleront en tandems interculturels et aborderont une perspective critique envers les contenus élaborés ce qui leur permettra une réflexion du contexte éducatif local et national.

Einführung in die Fremdsprachenforschung aus einer europäischen und internationalen Perspektive für zukünftige Lehrkräfte und Bildungsplaner:innen im europäischen und globalen Kontext. Die Studierenden arbeiten in interkulturellen Tandems und nehmen kritische Perspektiven gegenüber den erarbeiteten Inhalten ein. Dies erlaubt eine vertiefte Reflexion bildungspolitischer und fachdidaktischer Entscheidungen im lokalen und nationalen bzw. europäischen Kontext.

Public / Zielgruppe

Les participants sont les étudiants du Master Pratiques et Ingénierie de Formation (Bordeaux) et les étudiants en Master of Education/Français (Göttingen).

Zielgruppe sind Studierende des Master Pratiques et Ingénierie de Formation (Bordeaux) sowie des Lehramtsstudiengangs Master of Education /Französisch (Göttingen).

Contenu / Inhalte

„Interculturalité“, „plurilinguisme“, „orientation vers la tâche“, „compétences“, „numérisation“... : pour les enseignants de langues et en langues « étrangères », ces concepts et d'autres encore constituent des points de référence importants pour la planification et l'étude de l'enseignement. Ce séminaire a pour objectif de comprendre la complexité des concepts de référence centraux et de les discuter de manière critique à partir d'articles de recherche. Les aspects historiques et politiques seront examinés, ainsi que l'analyse du matériel d'enseignement/apprentissage. Les thèmes du plurilinguisme et de la politique linguistique constituent un intérêt particulier du travail.

Interkulturalität, Mehrsprachigkeit, Aufgabenorientierung, Digitalisierung...: für Fremdsprachenlehrer:innen stellen diese Schlüsselkonzepte wichtige Referenzpunkte für die Planung und Erforschung von Fremdsprachenunterricht dar. Das Seminar zielt auf den Nachvollzug der Komplexität der Konzepte, die ausgehend von ausgewählten Texten (Aufsätze, Handbucheinträge etc.) kritisch erarbeitet werden sollen. Historische und bildungspolitische Aspekte werden ebenso betrachtet wie Materialien für den Fremdsprachenunterricht. Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik stellen thematisch den zentralen Fokus des Kurses dar.

Langues de communication / Unterrichtssprachen

La communication orale est principalement en français mais toutes les autres langues sont les bienvenues.

La langue des textes sera en français ou en anglais, voire en allemand (pour de la traduction, médiation des étudiants germanophones).

La rédaction du WIKI est en français avec les traductions réfléchies selon les compétences langagières des membres du groupe

Seminarsprache ist hauptsächlich das Französische, alle anderen Sprachen sind willkommen und werden gemittelt.

Die Texte liegen in französischer oder englischer Sprache vor, punktuell auch in deutscher Sprache mit dem Ziel einer reflektierten Sprachmittlung der Inhalte für nicht deutschsprachige Leser:innen.

Die Wiki-Texte werden in französischer Sprache redigiert und enthalten reflektierte und kommentierte Übersetzungen einzelner Passagen in den Sprachen, die in der Gruppe zur Verfügung stehen.

Modalité en ligne / Online-Format

Le séminaire comprend un échange en ligne dans le cadre de la coopération ENLIGHT de la Georg-August Universität Göttingen (Département des langues romanes/didactique du

français) avec l'Institut National Supérieur du professorat et de l'éducation (INSPE) de l'Université de Bordeaux. La coopération sera réalisée sous la direction de Martine Derivry-Plard (professeure en didactique des langues) et Birgit Schädlich (professeure en didactique des langues romanes/français).

Das Seminar wird als *Virtual Exchange* realisiert und ist Teil der Kooperation zwischen der Georg-August-Universität Göttingen (Abteilung 'Didaktik der romanischen Sprachen/Französisch') und dem Institut national Supérieur du professorat et de l'éducation (INSPE) der Universität Bordeaux im Rahmen des Europäischen Netzwerks ENLIGHT. Das Seminar wird von Prof. Martine Derivry-Plard (Didaktik der Sprachen) und Prof. Birgit Schädlich (Didaktik der Romanischen Sprachen/Französisch) geleitet.

Pédagogie / Hochschuldidaktische Anlage

Le format « Virtual Exchange » permet une approche interculturelle et européenne envers les contenus en question. Il s'agit de contribuer au développement de compétences langagières mais surtout de médiations plurilingues et pluriculturelles dans le domaine de la didactique des langues pour ainsi renforcer la dimension critique dans la construction des connaissances.

Das Format « Virtual Exchange » erlaubt eine interkulturelle und europäische Perspektivierung der erarbeiteten Inhalte. Ziel ist neben der Einführung in die Fremdsprachenforschung die Entwicklung von sprachlichen Kompetenzen der Teilnehmenden, die eng an Kompetenzen in mehrsprachiger und mehrkultureller Mittlung gekoppelt sind. Der Austausch soll in besonderem Maße zu einer kritischen Auseinandersetzung mit den Wissenskonstrukten im Bildungswesen befähigen.

Compétences et habiletés travaillées / Kompetenzen

Le séminaire permet de développer des compétences dans le domaine de la recherche scientifique et de la systématisation des connaissances spécialisées (dans le domaine de la didactique des langues). Le dispositif encourage également les compétences linguistiques, de traduction et de médiation en allemand, en français, en anglais et vers d'autres langues présentes dans le groupe. Les compétences rédactionnelles sont abordées par l'étude du type de texte encyclopédie/wiki. La collaboration en tandems et en petits groupes favorise, outre les compétences organisationnelles, le traitement collaboratif des contenus et la sensibilisation à la multiperspectivité sur les concepts travaillés en didactique des langues.

Das Seminar fördert die Entwicklung forschungsorientierter Kompetenzen im Bereich der Fremdsprachendidaktik. Die Anlage zielt auf sprachliche, translatorische und mediatorische Kompetenzen in den Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch und weiteren in der Gruppe präsenten Sprachen. Redaktionelle Kompetenzen werden entlang der Auseinandersetzung mit der Textsorte enzyklopädischer Text/Wiki-Eintrag erarbeitet. Die Arbeit in Tandems und Kleingruppen zielt auf organisatorische Kompetenzen sowie auf eine Sensibilisierung für die Mehrperspektivität der Inhalte und ihrer gemeinsamen Aushandlung als Wissenskonstruktion.

Objectifs spécifiques / Leistungsnachweis und Textproduktion

Les étudiants des deux institutions élaborent en télécollaboration une entrée au format WIKI qui informe sur une notion ou concept choisi par les étudiants à partir d'une liste de thèmes pour laquelle 2 articles de recherche sont proposés.

En mobilisant vos connaissances concernant la recherche en didactique des langues, en éducation aux langues, vous écrivez ensemble un écrit télécollaboratif rédigé en français (500-800 mots) plus une ou des traductions réfléchies en fonction des compétences langagières du groupe ou tandem sur le wiki (StudIP) de l'université de Göttingen.

Die Studierenden erarbeiten in Tandems/Kleingruppen einen Wiki-Eintrag zu einem Konzept/einer Thematik der Fremdsprachenforschung auf der Basis vorgeschlagener Lektüren, die durch eigene Recherchen zu erweitern sind. Der kollaborative Text sollte 500-800 Wörter umfassen und reflektierte Übersetzungen einzelner Passagen enthalten. Die Wiki-Texte werden in der Lernplattform StudIP erarbeitet und veröffentlicht.

Production attendue / Textstruktur

Structure / modèle (exemple) pour l'écriture du WIKI

... définition de la notion ou thème choisi / Definition des Themas/Konzepts

... historique et réflexion par rapport aux deux textes proposés /critique des propositions IA / Geschichtliche Herleitung und Reflexion des Themas/Konzepts auf der Basis der Lektüren und Recherchen, dabei ggf. kritischer Kommentar zu KI-generierten Lösungen

... perspectives européennes/internationales / Europäische und internationale Perspektiven auf das Thema/Konzept

... exemple(s) "pratiques" (p.ex. une planification de cours, un matériel didactique, une tâche) une recherche qui met en pratique la notion ou le concept. / Praktische und unterrichtsbezogene Konkretisierungen (z.B. eine Unterrichtsplanung, Herstellung oder kritische Kommentierung von Unterrichtsmaterial)

... recherches (empiriques) / (Empirische) Studien im Überblick

... questions ouvertes / Offene Fragen, Forschungsdesiderate

>>> Préciser le prénom et nom du tandem ou du groupe / Namen der Tandempartner:innen/Kleingruppen

Calendrier / Zeitplan

Le séminaire se déroulera virtuellement en phases synchrones et asynchrones.

Dates et créneaux à retenir :

Die Lehrveranstaltung findet virtuell statt und enthält synchrone und asynchrone Arbeitsphasen. Termine_

Séance synchrone

mercredi /Mittwoch 23.10.2024: 9h30-12h30

Séance asynchrone (max 2h) auto-organisées des tandems

Selbstorganisierte asynchrone Sitzung der Tandems

Séances synchrones

Vendredi/Freitag 13.12.2024 16h-19h

Séance asynchrone (max 2h) auto-organisées des tandems

Selbstorganisierte asynchrone Sitzung der Tandems

Séance synchrone: Présentation des entrées wiki

mardi, Dienstag 14.01.2025 16h00-19h00

UNIQUEMENT pour Göttingen / Nur für die Göttinger Studierenden

Permanences ouvertes à Göttingen (discussions, questions) / Offene Sprechstunden

mardi, 29.10.2024 14h15-15h45

jeudi, 09.01.2025 14h15-15h45

UNIQUEMENT pour Bordeaux

MEEF M2 – FFI-IET -

UE FFI : 9h – Semestre 1 (septembre à janvier)

UE 3.4.1 = MD 2TD / MD = 4CM + 2 TD

UE 3.4.2 = MD 2CM et 5 TD

Suggestions thématiques des entrées wiki / Themenvorschläge und Bibliographie

Le VC du CECR

Débat participatif (2021) : En quoi les langues ont-elles un rôle à jouer dans les sociétés mondialisées au sein d'une Europe fragilisée ?, Les cahiers de l'ACEDLE, 18/1.

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung (2019): *Themenheft zum Begleitband des GER (30/2)*
<https://www.dgff.de/publikationen/zff/ausgabe/band-30-heft-2-2019>

L'interculturel

Escudé, P. (2018). Recension de Blanchet, Ph. (2016), *Discriminations, combattre la glottophobie*, éditions Textuel, *Les cahiers de la LCD /2* (N° 7), 174 – 176.

König L. ; Schädlich, B. ; Surkamp, C. (2022) Einführung in den Sammelband. In : *unterricht_kultur_theorie: Kulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht gemeinsam anders denken*. Berlin: Metzler, 3-30.

Kramsch, C. (2012). Theorizing Translingual/Transcultural Competence. In G. Levine & A. Phipps (eds), *Critical and Intercultural Theory and language Pedagogy, AAUSC Issues in Language Program Direction*. Boston: Heinle, pp. 15-31.

Translanguaging

Garcia, Ofelia/Wei, Li (2015). *Translanguaging : Language, Bilingualism and Education*. New York : Palgrave Macmillan.

Vallejo, C., Dooly, M. (2020) Plurilingualism and translanguaging: emergent approaches and shared concerns. Introduction to the special issue, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23:1, 1-16,

DOI: 10.1080/13670050.2019.1600469

Li, Wei (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics* 39: 1, 9–30.

Compétences du « natif/non-natif »

Derivry-Plard, M., Griffin, C., Beyond Symbolic Violence in ELT in France, in Juan de Dios, *Native and non-native teachers in English language teaching. Potentials and challenges*, Berlin/Boston: DeGruyter : 33-51.

Pluriculturalisme/plurilinguisme

Derivry-Plard, M. (2020). A Multilingual Paradigm: Bridging Theory and Practice, in S.A. Houghton, J. Bouchard, *Native-Speakerism: Its Resilience and Undoing*, Singapore, Springer : 157-172.

Politiques langagières

Canagarajah, S. (2024). Diversifying “English” at the Decolonial Turn, *TESOL Quaterly*, Vol. 0, No. 0, 2024, 1-12.

DOI: 10.1002/tesq.3306

Kumaravadivelu, B. (2003) : A postmethod perspective on English language teaching. *World Englishes* 22/4, 539-550.

Auger, Nathalie (2009), *Le débat autour des catégories en Didactique des Langues-Cultures dans un contexte interculturel et plurilingue*, *Französisch Heute* 40/4, 172-176.

Compétence culturelle

Zhu Hua and Li Wei (2016). "Where are you really from?": Nationality and Ethnicity Talk (NET) in everyday interactions, *Applied Linguistics Review*, 7(4): 449-470
DOI 10.1515/applirev-2016-0020

Médiations (langagière et culturelle)

Liddicoat, T. A., Derivry-Plard, M. (Coord.) (2023). *Intercultural Mediation in Language Learning and Teaching/La Médiation interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues*, Paris, EAC.
<https://eac.ac/publications/9782813003904>

Schädlich, B. (2020) : Ist das denn noch Sprachmittlung? Das neue Konzept der ‚Mediation‘ im *Companion Volume zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen des Europarats*. *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik (ZRomSD)* 14, 2, 9-29.

Histoire de l'enseignement des langues

Titone, Renzo (2004), *History: The nineteenth century*, in: Michael Byram (ed.), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, London/New York, Routledge, 264-270.

Pennycook, Alastair (2004), *History: after 1945*, in: Michael Byram (ed.), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, London/New York, Routledge, 275-282.

Schädlich, Birgit (2014): *Language Teacher*. In: Fäcke, Christiane (ed.): *Manual of language acquisition*. Berlin/Boston: De Gruyter, 274-290.

Discours/narratif/ idéologie

Katznelson, N., Bernstein, K.A., Henserson, K I (2023). *Discourses in Dual language Bilingual Education*, in Freire, J A, Alfaro, C, De Jong, E. *The Handbook of Dual Language Bilingual Education*, New York, Routledge, 514-536.
DOI: 10.4324/9781003269076-43

Échanges virtuels/télécollaborations interculturelles

Derivry-Plard, M., Potolia, A. (2023). *Looking back, moving forward*, in Potolia, A., Derivry-Plard, M. (eds). *Virtual Exchange For Intercultural Language Learning And Teaching: Fostering Communication For The Digital Age*, London/New York, Routledge: 183-202.

O'Dowd, R. (2021). *What do students learn in virtual exchange? A qualitative content analysis of learning outcomes across multiple exchanges*. *International Journal of Educational Research*, 1(9), 1-13.
<https://doi.org/10.1016/j.ijer.2021.101804>

Krengel, F. (2022): *Globales Lernen durch virtuellen Austausch? Ein Lehrkonzept zur Förderung telekollaborativer Kompetenzen bei angehenden Englischlehrkräften*. In: Schütte, Ulrike et al. (Hrsg.). *Digitalisierungsbezogene Kompetenzen fördern: Herausforderungen, Ansätze und Entwicklungsfelder im Kontext von Schule und Hochschule*. 160-167. (DOI:10.18842/hibsu-s-2)

Evaluation

Derivry-Plard, M. (2005) *L'évaluation de l'anglais : une pratique française*, *Les dossiers des sciences de l'éducation*, n°13 : 33-42.

Analyse de matériels didactiques

Block, D. & Gray, J. (2018). French language textbooks as ideologically imbued cultural artefacts, in: Coffey, Simon & Wingate, Ursula. *New directions for Research in Foreign Language Education*. New York: Routledge, 116-131.

Perspectives politiques et historiques des langues-cultures

Kramsch, C. / Zhang, L. (2018). Bridging the historical gap in the German classroom. In: Kramsch/Zhang: *The Multilingual Instructor. What foreign language teachers say about their experience and why it matters*. Oxford: Oxford University Press, 157-183.

Kubota R. (2014). ‚We Must Look at Both Sides’ – But a Denial Genocide Too?: Difficult Moments on Controversial Issues in the Classroom. In: *Critical Inquiry in Language Studies* 11/4, S. 225-251.

Plikat, J. (2016). Interculturalité et „Bildung“ – pour une éthique universelle. *Les Langues Modernes*. 4, S. 31–38.

Critères d'évaluation / Evaluationskriterien

Pour Bordeaux, note sur 20pts

Pour Göttingen, notes 1,0 ; 1,3 ; 1,7 ; 2,0 2,3 etc.

Choix réfléchi de la notion/du concept et de ses traductions / Reflektierte Auswahl des Themas/Konzepts
Pertinence de la notion ou du concept choisi avec l'exemple pratique ou l'enquête empirique qui illustre cette notion ou ce concept / Relevanz des Konzepts und seine Darstellung in konzeptioneller, empirischer und unterrichtspraktischer Hinsicht
Pertinence des perspectives européennes et internationales développées / Relevanz europäischer und internationaler Perspektiven
Qualité de la réflexion ou questions posées / Qualität der Reflexion und weiterführenden Fragen
Qualité de la documentation mobilisée / Qualität und Transparenz der Herangehensweise, Quellenreflexion
Qualité de la réflexion sur la démarche collaborative / Qualität der Kollaboration und ihrer Reflexion
Qualité de la langue et des traductions / Sprachliche und übersetzerische Qualität
Respect des consignes / Orientierung an den Vorgaben und Kriterien

Fragen?

birgit.schaedlich@phil.uni-goettingen.de

Sprechstunde nach Absprache per E-Mail.

Questions?

Martine-derivry@u-bordeaux.fr

Par courriel